

# BIRIATOU



2015

BIRIATUko Aldizkaria

bulletin municipal



# LE MOT DU MAIRE



**2015** fera partie des années que l'on aimerait pouvoir oublier mais qui restera, à tout jamais, gravée dans bien des mémoires. Face aux inqualifiables actes de barbarie qui se sont déroulés dans notre capitale et qui nous ont plongés dans un état de sidération, comment ne pas avoir une pensée émue, pour toutes les victimes innocentes et leurs familles qui ont été frappées et traumatisées.

Comment se prémunir contre des fanatiques pour qui la vie, même la leur, n'a que la valeur d'une bombe accrochée à leur propre ceinture.

Peut-être avez-vous pensé, dans ces moments d'infinie détresse, à la chance que nous avons de vivre dans une commune où l'insécurité n'est pas la préoccupation majeure. Espérons que ces drames soient derrière nous et que rapidement nous sachions retrouver les valeurs qui fondent notre nation.

Malgré ces actes inqualifiables il faut avancer et nous projeter dans le futur pour aborder le mieux possible les situations qui s'ouvrent à nous.

Prévue pour le 1<sup>er</sup> janvier 2017, la mise en place de la loi NOTRe (Nouvelle Organisation Territoriale) a pour objectif de regrouper les intercommunalités, pour en faire des entités plus grandes, appelées à mieux pratiquer la mutualisation des services et principalement réduire les frais de fonctionnement. Les économies ne seront certes pas pour demain mais sans aucun doute à échéance de 5 à 10 ans. Mais il faut bien se lancer un jour sinon l'échéance positive sera encore plus lointaine alors que nous avons une exigeante obligation de mieux gérer les fonds publics. Sur notre territoire nous nous dirigeons, semble-t-il, vers une intercommunalité à l'échelle des 158 communes du Pays basque. C'est une perspective encourageante qui va permettre de mettre en commun les atouts de chacun des secteurs, côte et intérieur, de mieux répartir les ressources et donner au Pays basque une reconnaissance institutionnelle.

Notre conseil municipal lors de sa séance du 23 novembre a donné, à l'unanimité, un avis favorable, de principe, à ce projet. Nous aurons à nouveau à nous prononcer, comme toutes les autres communes, au printemps prochain pour un avis définitif au regard des différentes propositions actuellement à l'étude.

L'année qui s'ouvre nous la devinons difficile en raison des restrictions budgétaires, conséquence d'une baisse significative des dotations versées aux communes alors même que l'Etat nous transfère de plus en plus de compétences sans compensation financière.

Dans les principales réalisations, nous envisageons en 2016 de :

- Terminer les allées du cimetière «historique» dans le même principe de traitement de surface que les autres parties déjà réalisées.

- Construire un ascenseur pour l'accès à la mairie pour répondre aux exigences d'accessibilité.

- Rénover l'intérieur de l'église. Initialement prévu pour le début de l'année les travaux sont à ce stade retardés en raison des obligations imposées par la DRAC (Direction régionale des Affaires Culturelles d'Aquitaine) financièrement lourdes et qui pourtant n'ont pas de relation directe avec les travaux envisagés.

La vie municipale suit son cours, même si certains s'évertuent à contrarier une organisation apaisée des services qui se traduit par des surcroits d'activité, totalement inutiles, générateurs de coûts financiers significatifs.

Concernant nos relations entre élus municipaux, majorité et opposition, j'ai plaisir à souligner qu'elles sont bonnes même si, et c'est bien normal, nous avons parfois des visions différentes. C'est le seul intérêt du village qui doit animer nos travaux.

**2015** sera aussi l'année de l'ouverture d'une Ikastola. Alors même que la décision d'ouverture était prise « pour scolariser les enfants du village », j'ai reçu en mairie les porteurs de ce projet. J'ai personnellement la chance d'avoir l'Euskara comme langue maternelle et plaisir à souvent le pratiquer, donc je ne peux que me réjouir de voir les enfants apprendre notre belle langue.

Cependant nous n'avons pas, en l'état actuel de la situation, la capacité financière pour accompagner financièrement deux écoles. Néanmoins nous ferons ce qui est en notre pouvoir pour mettre à disposition les différents services scolaires et périscolaires au même titre que pour les enfants de l'école publique. Nous avons clairement exprimé cette position aux parents d'élèves de l'Ikastola lors de nos différentes rencontres.

Je veux adresser mes plus chaleureuses félicitations et remerciements à tous ceux qui s'investissent, à travers leurs associations, dans les différentes animations pour le plus grand bien de notre commune et de notre population.

J'ai une pensée, particulièrement sincère pour vous tous qui êtes frappés par le deuil, la maladie, le découragement, l'isolement. Je vous exprime toute ma fraternité et ma sympathie.

Pour terminer je vous adresse à vous toutes et tous, en mon nom personnel et au nom des élus du conseil municipal, nos vœux les plus chaleureux de bonne et heureuse année faite d'une santé solide et de circonstances heureuses.

Très cordialement.

Le Maire,  
Michel HIRIART

# Auzapezaren HITZA

**2015** ahantzi nahi izaten diren baina oroimen anitzetan betirako gordeko diren urteetako bat izangoda. Gure hiriburuak jasan dituen ekintza basa guztiz gaitzesgarriek balditu gaituztelarik, nola ez gogoan har, emozioz beterik, biktima gaixoak eta haien senideak, horren kolpen gogorraren traumapean direnez.

Nola babes gaitzeko, nola gorde, fanatikoengandik, bizitzari hala nola berena ere, gerrira lotu bonba baten balioa besterik ematen ez diotelarik.

Une larri-larri horietan pentsatuko zenuten, beharbada, zorte handia dugula segurtasun eza kezka nagusia ez zaion herri batean bizituz.

Drama gaitz horiek gibelean utziko ditugunaren esperantza behar dugu; saia gaitzen gure nazioaren funts ditugun baloreak kontuan hartzen.

Gutziz gaitzesgarri diren ekintza horiek jasanagatik ere, aitzina behar dugu jo eta etorkizun ditugun egoerei ahal bezain ongien ekin.

Heldu den 2017ko urtarilaren lehenean indarrean sartuko da NOTRe Legea – Lurralde Antolaketa Berrirako Legea. Lege horrek herriarteko elkargoak bildu nahi ditu, erakunde handiagoak sortzeko, zerbitzuak partekatzeko eta funtzionamendu gastuak murrizteko.

Diru gutxiago xahutzea ez da hastapenetik gertatuko, noski, ezpada 5 eta 10 urteko epean, segur. Baina noizbait hasi behar, epe on hori ez badugu are eta urrunago ikusi nahi; herri diruak ahal bezain ongi kudeatzera behartuak gara.

Gure lurraldean, Euskal Herri osoko 158 herriak bilduko lituzkeen herriarteko elkargo baterantz goazela dirudi. Asmo hori bihotz altxagarria da; kostaldea eta barnealdea elkarrekin kudeatzeko bidea emanen digu eta, horrez gain, Euskal Herriari erakunde bat emanen dio ere.

Gure herri kontseiluak, azaroaren 23ko biltzarrean, aho batez eman zuen proiektu horren aldeko iritzia. Berriz ere eman beharko dugu geure iritzia, gainerako herriek bezalaxe, heldu den udaberriari, egun azterbidean diren proposamenen gaineko behin betiko iritzia emateko.

Aitzinean dugun urte hau ez da erraz izanen, aurrekonturako dirua murriztua baitugu, Estatuak herriei ematen dizkien zuzkidurak nabarmen murriztu baitzaizkigu eta, aldi berean, Estatuak gero eta eskumen gehiago uzten digulako gure eskuetan, horretarako dirurik eman gabe.

Honako egiteko nagusiak ditugu 2016. urterako:

- Hilerri "historiko" deiturikoaren pasabidexkak bukatzea, zolak orain arte egin ditugun molde berean eginez.

- Herriko Etxera sartzeko igogailua eraikitzea, helgarritasun arauetara egokitzeko.

- Elizaren barnea berritzeko lanak urtearekin hastekoak ziren, baina Akitania Eskualdeko Kultura Gaietarako Zuzendaritzak (DRAC) ezarri dizkigun betebeharrak, diruz gaitzak eta egitekoak ditugun lanekin zerikusirik ez dutenek, gibelarazi dituzte.

Herriko Etxearen egitekoak aitzina doaz beti, nahiz eta zenbaitzuk tematzen diren zerbitzuen antolaketa lasaiari kontra egiten eta, hartara, jarduna, beharrik gabe, pizua egiten eta, horrekin batera, diru gastuak nabarmen handitzen.

Herri hautetsien arteko harremanak –gehiengoa eta oposizioa– onak dira, nahiz eta, normal denez, ez dugun beti dena berdin ikusten. Herriaren onak behar gaitu gidatu.

**2015** ikastola irekitzearen urtea izanen da. "Herriko haurrak eskolatzeko" irekitzeko erabakia hartu zelarik, proiektuaren arduradunak errezibitu nituen herriko etxean. Nik, euskara ama hizkuntza ukaiteko xantza dut, bai eta maiz baliatzeko plazerra ere; hartara, haurrak gure hizkuntza ederra ikasten ikusteak bozkariatzen nau biziki. Halarik ere, ez dugu, gaurko egunean, bi eskola diruz laguntzeko behar adina diru. Halere, ahal dugun guztia eginen dugu eskolako eta eskolaldi inguruko zerbitzu guztiak eskola publikoko ikasleei eskaintzen dizkiegun molde berean eskaintzeko. Hala azaldu diegu ikastolako haurren gurasoei, elkartu garen guzietan.

Ene goresmenak eta ene esker on guztia, bihotz-bihotzetik, beren elkarte bitartez herriaren alde, gure herritarren onerako, lanean ari diren guzietan.

Bereziki nahi ditut gogoan hartu eta agurtu, doluminetan direnak, eritasuna jasan dutenak, bihozgabeturik edota bakardadean direnak. Har ezazue, otoi, nire haurridetasuna eta nire atxikimendua.

Azkenik, orori, ene izenean eta herri kontseiluko hautetsienean, gure agiantzarik hoberenak nahi dizkizuet eskaini, hasi berria dugun urte honetarako, osasunean azkar batekin eta gertakari atseginez beterik.

Bihotz-bihotzetik.

Auzapeza,  
Michel HIRIART

## SOMMAIRE AURKIBIDEA

1. Edito du Maire  
Auzapezaren hitza

2. Animations - Tourisme  
Animazioak - Turismoa

6. Ecole  
Eskola

8. CCAS  
LSHZ

10. 2015 en images  
2015 iruditan

14. Travaux Voirie  
Obrak Bideak

16. Environnement  
Ingurumena

18. La montagne  
Mendia

20. Jumelage  
Senidetzea

21. Bloc-notes  
Oharrak

22. Intercommunalité  
Elkargoa

24. Budget  
Aurrekontua

26. Urbanisme  
Urbanismoa

28. Civisme  
Zibismoa

29. Contentieux  
Gatazkak

30. Associations  
Elkarteak

36. Etat civil  
Estatu zibila



## ANIMATION TOURISME

## TURISMOA ANIMAZIOA

### ANIMATIONS DE L'ETE

### UDAKO ANIMAZIOAK

Le calendrier 2015 était plus que bien rempli pour les animations de l'été, elles remportent chaque année un franc succès. Les rendez-vous du lundi sont maintenant incontournables, le fronton résonne des chants traditionnels, de musiques d'ici et d'ailleurs, les costumes des danseurs virevoltent. Une nouveauté cette année, la présence de spectacles de force basque, leveurs de pierre et coupeurs de troncs ont ravi le public.

Retour aussi de la grande journée de la tradition avec le marché artisanal, les mutxiko et le fameux concours de chiens de bergers.

Toujours prisés également, les tournois de pelote à main nue tous les mardis, jeudis, samedis et dimanches. Deux ou trois fois dans la saison estivale les pêcheurs se donnent rendez-vous à Onchista pour les concours de pêche ; c'est toujours un moment très convivial plein de sportivité.

Le mercredi, c'est le départ des randonneurs guidés par Iban, ils partent à la découverte du village par les sentiers et prennent connaissance de la flore et de la faune locale avec souvent la rencontre avec les pottoks. Au retour les enfants reçoivent un petit bâton de marche en souvenir de cette randonnée.

C'est aussi le jour de la balade contée qui a remporté un franc succès cette année, les conteurs ont emmené le public autour du village, un peu d'histoire du pays basque et des anecdotes de personnages illustres, le tout clôturé par une dégustation de produits locaux, un vrai moment passionnant.

*Asteleheneko hitzorduak saihetsizina dira orain, pilota plaza alaitzen da kantu herrikoiez, han eta hemengo musikaz, dantzarien jantziak itzulikatzen dira. Aurtengo berrikuntza herri kirol animazioa izan da: harri altxatzaileek eta enbor pikatzaileek loriatu dute publikoa. Tradizioaren egun handia berriz ere ospatu da egitarau aberatsarekin: ofizialeen merkatuar, mutxikoak eta artzain txakur txapelketa arrakastatsu.*

*Arrakasta handia biltzen duten esku pilotako lehiaketak astearte, ostegun, larunbat eta igandetan. Bi edo hiru aldiz uda garaian, arrantzaleek hitzordua dute Ontxistan arrantza lehiaketentzat.*

*Asteazkenetan, ibiltariak laguntzen ditu Ibanek. Horrez gain, asteazkenetan kondaira-ibilaldia ere iragaten da eta aurten arraskata ederra bildu du.*

*Herriko plazan, 18:00etatik aitzina, OTSAILAN abesbatza kantu batzuk eman ditu haurren ikusgarria eta Olentzeroren heltzea aitzin.*

*Aitzineko urteak bezala arno beroa eta gaztaina erre batzuk dastatu ditugu HIRIBARREN Ostatuan. Goxokiak ere banatuak izan zaizkiete haurrei.*

*Ohi den bezala, orain urte bukaerako besten hasiera da eta gero eta gehiago zarete Eguberriko gaiari buruzko gaualdi kartsu hori partekatzea lagunarteko giroan.*



Dégustation après la balade contée.

# ANIMATION

## TOURISME

# TURISMOA

## ANIMAZIOA

### PARTIES DE PELOTE PROFESSIONNELLE

A l'initiative de la municipalité et afin d'inaugurer les travaux de rénovation de la salle polyvalente, deux parties de pelote main nue professionnelle ont été organisées le dimanche 30 août. Retransmises en direct sur EITB 1, elles ont vu s'affronter ARITZ LASA et TOLOSA contre JAKA et IRUSTA et XALA et MERINO II contre EZKURDIA et REZUSTA.

*Erabilera anitzeko aretoaren berritze lanen ondorengo irekitzean, esku huskako bi partida profesional jokatu ziren agorrilaren 30ean, iganderekin. EITB 1 telebista kateak zuzenean eman zituen; bertan jokatu zuten ARITZ LASA eta TOLOSA bikoteak JAKA eta IRUSTA bikotearen aurka, eta XALA eta MERINO II bikoteak EZKURDIA eta REZUSTA bikotearen aurka.*



### PILOTA PROFESIONALEKO PARTIDAK

MERINO II		REZUSTA	
1	Dejadaz	0	
0	Atzean	1	
1	Errestoan huts eginak	0	
3	Galduak	3	
1	GUZTIRA	1	
4	Eginak	3	
	Galduak		3

**BIRIATOU**

Nous remercions nos généreux sponsors sans qui cet événement n'aurait pas pu avoir lieu. Grâce à eux, le public a pu assister à deux belles parties de pelote et notre village a été mis à l'honneur, durant ces deux heures à travers, la retransmission télévisée de très forte audience.

*Gure lauzkariei eskerrak eman nahi dizkiet, haien eskuzabaltasuna gabe ezinen baikenuen ekitaldia antola. Haiei esker, ikusleek pilota partida hautak ikusi dituzte eta gure herria bi orenez halako ekitaldi garrantzitsu baten erdi-erdian agertu da.*



# ANIMATION

## TOURISME

# TURISMOA

## ANIMAZIOA

### BELLE SAISON

#### DENBORALDI EDERRA

Il y avait foule au village, ce vendredi 23 octobre, sous un doux soleil automnal, pour le Festival Belle Saison. Dès dix heures, Luis Alberto Rodriguez, de la compagnie Hecho en casa, nous a enchantés, hispanophones ou non, avec sa lecture pleine de fraîcheur. Les nombreux spectateurs ont ensuite pu apprécier les danses, le conte trilingue mis en scène, et la remarquable prestation artistique de Bruno Aguerre avec les enfants. C'est aussi à Bruno (et aux enfants, bien sûr) que l'on doit les sculptures de bois flotté exposées entre le Xoldo et le fronton. Avant l'apéro-déco qui a ravi les yeux et les palais, Pavel et son groupe d'enfants des NAP nous ont préparé une belle surprise, musicale et dansante. Ce fut un vrai moment de plaisir que ce petit festival !



Un âne et son petit entourés d'agneaux et de poules attendaient sagement dans la crèche réalisée avec un soin tout particulier. En plus cette année un beau cheval complétait ce groupe d'animaux bien agréable à regarder et à approcher. Olentzero est ensuite arrivé sous les applaudissements des petits et des grands avec sa mine charbonnée, il fait le bonheur des enfants.

Comme les années précédentes nous avons dégusté quelques châtaignes grillées et le vin chaud offert par l'Auberge HIRIBARREN. Des friandises ont également été distribuées aux enfants.

C'est traditionnellement maintenant le top départ des fêtes de fin d'année et vous êtes toujours de plus en plus nombreux à partager cette soirée chaleureuse et conviviale sur le thème de Noël.

*Herriko plazan, 18:00etatik aitzina, OTSAILAN abesbatza kantu batzuk eman ditu haurren ikusgarria eta Olentzeroren heltzea aitzin.*

*Aitzineko urteak bezala arno beroa eta gaztaina erre batzuk dastatu ditugu HIRIBARREN Ostatuan. Goxokiak ere banatuak izan zaizkiete haurrei.*

*Ohi den bezala, orain urte bukaerako besten hasiera da eta gero eta gehiago zarete Eguberriko gaiari buruzko gaualdi kartsu hori partekatzea lagunarteko giroan.*

### CRECHE VIVANTE

#### CREXA BIZIDUNA

Sur la place du village à partir de 18h00, la chorale OTSAILAN a entonné quelques chants, puis les enfants ont dansé sur la musique de la reine des neiges avant de décorer en musique de bien beaux sapins. Ensuite, ils ont chanté et dansé accompagnés à la guitare par Pavel.



# ANIMATION TOURISME

# TURISMOA ANIMAZIOA

## TAXE DE SEJOUR

### EGONALDI ZERGA

Les loueurs en meublé s'acquittent actuellement d'une taxe de séjour forfaitaire d'un montant annuel de 42 euros par logement, inchangée depuis 2007. L'article 67 de la loi de finances pour 2015, et le décret n° 2015-970 du 31 juillet 2015 ont sensiblement modifié les modalités d'application de la taxe de séjour.

Le montant et les modalités de cette taxe seront prochainement actualisés, afin de prendre en compte ces nouveaux textes. Les loueurs identifiés auprès des services municipaux recevront à cet effet un document à compléter.

## OBLIGATION DES LOUEURS DE MEUBLE

### ETXEBIZITZA HORNITUEN ALOKATZAILEEN BETEBEHARRAK

Les meublés de tourisme sont des locations saisonnières faisant l'objet d'un régime juridique spécifique, leur déclaration étant obligatoire. Les clients auxquels ils sont destinés sont des personnes de passage pour quelques jours, quelques semaines ou quelques mois, sans pour autant y élire domicile. Le meublé de tourisme n'est donc qu'une location de vacances. Les meublés de tourisme peuvent aussi bien être des appartements que des maisons. Le loueur peut être un particulier ou un professionnel.

Le classement des meublés de tourisme n'est pas obligatoire, contrairement à leur déclaration en mairie. Voici un point sur ces formalités.

Le propriétaire d'un meublé de tourisme a l'obligation de le déclarer à l'administration. En l'absence de déclaration, il risque une amende dont le montant peut aller jusqu'à 450 euros.

Pour accomplir cette formalité de déclaration, il doit remplir un formulaire : le cerfa n°14004\*02 téléchargeable en ligne. Une fois ce document complété, il doit l'adresser à la mairie où se situe le logement. Les services municipaux lui remettront alors le récépissé qui figure en deuxième page du formulaire vierge.

## CIRCUIT BIDASSOA

Dans la continuité du circuit découverte installé au bourg, et fort apprécié de nos visiteurs, nous préparons actuellement un circuit en bord de Bidassoa.

Nous recherchons à cet effet **photos et documents**, particulièrement sur les gabarres et le transport de bois **sur la Bidassoa**. Merci d'avance à ceux qui ont dans leurs tiroirs ou leurs greniers ces trésors de mémoire.

## BIDASOA ZIRKUITU

*Herri barnean instalatua den deskubritze zirkuitu atseginaren jarraipenean, beste zirkuitu bat prestatzen ari gara momentu honetan Bidaso bazterrean.*

*Hari horretara argazki eta dokumentuen bila gabiltza, bereziki gabarrei eta Bidaso gaineko egur garraioei buruz. Milesker aitzinetik memoria-aitxor horiek haien tiraderetan edo selauruetan dituztenei.*

ÉCOLE

ESKOLA

## EFFECTIFS / KOPURUAK

	TPS	PS	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2	TOTAL
TOTAL	1	10	11	15	12	15	8	13	13	98
BILINGUES	1	9	10	14	12	13	6	7	9	81

## UNE SEULE DIRECTION

## ZUZENDARITZA BAKAR BAT

Le maire ayant donné un avis favorable à l'inspecteur d'Académie, l'école maternelle et l'école élémentaire sont désormais regroupées et c'est Mme Odile CORNU qui assure la direction de cet ensemble scolaire à 5 classes.

Elle est remplacée, dans sa fonction d'enseignante, chaque jeudi par Mme Alix GARTNER, afin de lui permettre d'assurer les tâches administratives qui relèvent de sa nouvelle fonction.

*Ama-eskola eta oinarrizko maila bateratuak izan dira. Odile CORNU Andereak segurtatzen du orain 5 klasez osatu lehen mailako eskola horretako zuzendaritza. Ostegunetan Alix GARTNER Andereak ordezkatzen du CORNU Anderea, azken horrek denbora aski izan dezan eginbehar administratiboetarako.*

L'EQUIPE PEDAGOGIQUE  
ET D'ANIMATIONPEDAGOGIA  
ETA ANIMAZIO TALDEA

Odile CORNU :  
directrice, CE2 et CM, français  
Cathy GOUX : CP et CE1, français  
Laetitia NAVARRON : CE et CM, basque  
Bernadette ERRANDONEA :  
maternelle et CP, basque  
Arantxa IBARBOURE : maternelle, français  
Alix GARTNER : CE2 et CM le jeudi  
Stéphanie EYT : directrice ALSH  
Dolores MENDRIBIL : Atsem  
Marie-France ARLUCIAGA : Atsem  
Oihana BIVALSKI : animatrice bascoophone  
Marina SENECHAUD : animatrice  
Estelle OLAIZOLA : animatrice  
Nicole PAYSANT : cantinière



# ÉCOLE

# ESKOLA

## NOUVELLES ACTIVITES PERISCOLAIRES ESKOLALDI INGURUKO JARDUERA

Les enfants en redemandent, il faut dire que le programme est varié et attrayant : cirque, danse, théâtre, musique, activités sportives, bricolage et activités manuelles, cuisine, et aussi radio, bertsu, philo, ...

Le petit festival Belle Saison, en septembre et octobre, a été l'occasion de développer une approche plus culturelle, en travaillant avec de nombreux artistes. Une belle réussite, à renouveler dès que possible.

Ces activités périscolaires ont permis également aux enfants de préparer, avec leurs animatrices et les intervenants danse et musique, un petit spectacle fort apprécié pour la soirée de Noël du 19 décembre.

*Hurrek gehiago galdegiten dute, aitortu behar da programa anitza eta erakargarria dela: zirkua, dantza, antzerkia, musika, kirol jarduerak, xitxuketa eta eskulan jarduerak, sukaldaritza baita irratigintza ere, bertsularitza, filosofia,...*

*Tailer hauen baitan, hurrek parte hartu ahal izan dute Denboraldi Ederra festibalean eta Eguberriko gaudiko ikusgarrian*

## IKASTOLA



Dans notre dernière lettre municipale d'informations du mois d'août, nous vous informions de l'ouverture d'une ama ikastola, diversifiant ainsi l'offre d'enseignement sur notre commune. Les enfants de l'ikastola domiciliés à BIRIATOU bénéficient des services municipaux périscolaires (cantine et accueils du matin et du soir) dans les mêmes conditions que ceux de l'école publique.



## ACCUEIL DE LOISIRS SANS HÉBERGEMENT ET PÉRISCOLAIRE

### ATERBERIK GABEKO AISIALDI ETA ESKOLAZ KANPOKO DENDORA

Si l'effectif de l'accueil du matin et du soir reste stable, les inscriptions à l'ALSH pendant les vacances sont en hausse. C'est la rançon du succès pour Stéphanie et son équipe ! Cette rentrée 2015 a également connu une augmentation du nombre des repas servis à la cantine. Ce sont 80 à 90 repas que Nicole prépare chaque jour pour les enfants et leurs animatrices. Les enfants de l'école communale sont de plus en plus nombreux à rester à la cantine le midi, et cette année, les 5 petits élèves de l'ikastola les rejoignent pour le déjeuner. Plus de convives c'est la preuve évidente que notre cantine est de bonne qualité.

## IKASTOLA

Par délibération en date du 21 septembre, le Conseil municipal a décidé de verser une subvention exceptionnelle d'ouverture de 500 €.

*Abuztuan zabaldu dugun gure azken herriko informazio gutunean, jakinarazten genizuen ama-ikastola bat muntatu zela gure herrian, gure herriko irakaskuntza eskaintza anitzuz. BIRIATUN bizi diren ikastolako haurrak, eskola publikoarentzat antolatutak diren eskolaldi inguruko herriko zerbitzuetaz baliatzen ahalko dira (jantegia eta goiz eta arratseko harrerak).*

*Irailaren 21eko deliberoaren bidez, Herriko kontseiluak erabaki du 500 €ko ezohiko diru-laguntza ematea ikastolari jadanik abiatu den ikasturte honentzat.*

# CCAS

ENTRAIDE ET LIEN SOCIAL

# LSHZ

ELKAR LAGUNTZA ETA LOTURA SOZIALA

En constante augmentation, le budget du CCAS s'élève cette année à 16 000 €. Les aides du CCAS permettent d'assurer l'indispensable solidarité de la collectivité avec les familles, les jeunes, les aînés, et surtout avec ceux qui sont isolés et pour qui la vie quotidienne est de plus en plus difficile.

Les aides du CCAS sont composées :

- d'une part des participations financières

directement versées aux personnes ou aux familles (bourses, secours exceptionnels, etc.)

- d'autre part, des accords et des conventions de participations financières conclus avec les communes voisines et les divers organismes à vocation sociale. L'action de la commune permet ainsi de limiter le reste à charge pour les usagers en finançant une partie du coût des services.

## BON DE NAISSANCE

### SORTUBERRIENTZAKO SARIA

Nous informons les heureux parents que la commune offre un bon de 50 € à créditer sur un compte de la Caisse d'Épargne à ouvrir au nom de l'enfant.

*Herriko etxeak, Caisse d'Épargne-eko kontu batean sartzeko 50 euroko bonu but eskaintzen du.*

## RELAIS ASSISTANTES MATERNELLES (RAM)

### ETXE HAURTZAINEN ZERBITZUA

Le RAM est un service proposé par l'Association d'aide familiale et sociale, à destination des assistantes maternelles indépendantes et des parents de jeunes enfants. Chaque mardi matin, à la maison de la petite enfance d'HENDAYE, diverses activités sont proposées : ateliers de motricité, activités manuelles et créatives. Les tout-petits peuvent y participer accompagnés de leur assistante maternelle.

Le RAM accueille et conseille les parents à la recherche d'un mode de garde.

La commune participe au fonctionnement de ce service en versant une cotisation de 237 € pour chacune des sept assistantes maternelles présentes sur notre commune. La plupart des assistantes maternelles présentes sur la commune disposent de places disponibles.

*Herriko etxeak Etxe haurtzainen zerbitzua diruztatzen du. Hau, aldi berean etxe haurtzaineentzat ezagutzak egiteko eta mintzatzeko gune bat eta zaintza molde bat bilatzen ari diren gurasoentzat laguntza eta aholku gune bat da ere.*

Contact : Sandrine SAVE  
05 59 23 42 11/ 06 84 96 65 10.

## CRÈCHE FAMILIALE

### FAMILIA-HAURTZAINDEGIA

La Commune a signé une convention avec l'Association d'aide familiale et sociale. La Commune verse à la crèche familiale 1,08 € de l'heure, dans la limite de 3600h/an. Le montant restant à la charge des parents est modulé en fonction des revenus de la famille, la Caisse d'Allocations Familiales (CAF) participant au financement de cet accueil.

*Herriko Jendarte Laguntza Zentroak diru laguntza bat ekartzen dio Familia-haurtzaindegia, haurren harrera ahalbidetzeko gurasoen irabazien arabera egokitu baten arabera.*

Contact : Marion BARADAT. 05 59 23 44 73/06 84 96 64 81

## AIDE AUX SORTIES SCOLAIRES

### ESKOLAKO ATERALDIETARAKO LAGUNTZA

Dans la limite de 60 € par enfant, la Commune participe jusqu'à 60% du montant restant à la charge des familles, pour les sorties scolaires avec nuitée des enfants scolarisés en élémentaire. La participation communale est modulée en fonction des revenus des familles.

*Gurasoen irabaziei egokitu diru laguntza bat, lehen mailan eskolatu haurtzat, gau bat bederen barme duten ateraldientzat eta familien gain gelditzen den zenbatekoaren portzentaje batekin kalkulatu delarik.*



# CCAS

ENTRAIDE ET LIEN SOCIAL

# LSHZ

ELKAR LAGUNTZA ETA LOTURA SOZIALA

## CONSERVATOIRE DE MUSIQUE ET DE DANSE MUSIKA ETA DANTZA KONTSERBATORIOA

Une convention a été signée entre la Commune et le Conservatoire. Par conséquent, les jeunes musiciens et danseurs Biriaturar bénéficient d'un tarif réduit, la Commune versant directement la différence au Conservatoire.

En 2015, notre participation s'est élevée à 2 330 € pour 12 enfants inscrits.

*Biriaturar musikari eta dantzari gazteentzako prezioa murriztua da, desberdintasuna Herriko Etxeak ordaintzen dio zuzenki Kontserbatorioari.*

## BOURSES D'ÉTUDES GOI-MAILAKO IRAKASKUNTZARAKO LAGUNTZA

Une aide est offerte par la Commune pour encourager et récompenser les étudiants de l'enseignement supérieurs, boursiers ou non. Le montant de l'aide va de 100 à 400 € par an, en fonction des revenus. Cette année, neuf jeunes Biriaturar ont bénéficié d'une bourse d'études, pour un montant total de 1350 €.

## AIDE AU RETOUR SUITE À HOSPITALISATION OSPITALERATZE BATEN ONDOTIK ETXERATZEKO LAGUNTZA

Une convention a été signée entre la Commune et l'association ELGAR BIZI, afin de permettre aux personnes qui rentrent chez elles, après une hospitalisation avec nuitée, de bénéficier de cinq heures de services à la personne (ménage, courses).

Le montant de cette prestation est entièrement pris en charge par la Commune et directement réglé à ELGAR BIZI.

*Laguntza berezia, pertsonari eskainitako zerbitzu gisa, eritasun, istripu edo ebakuntza batengatik gau bat bederen barne duen ospitaleratze baten ondotik, beren etxera sartzen diren biriaturarrei.*

## REPAS DES AÎNÉS

Cette année encore, la Commune a invité les Biriaturar de plus de 60 ans à se retrouver autour d'un repas convivial, le 31 janvier à l'auberge HIRIBARREN. 83 personnes ont participé au repas.

La plupart des communes fixent à 65 ans, ou même 70 ans, l'âge des participants au repas des aînés. Considérant les nécessaires économies budgétaires, et l'augmentation de l'espérance de vie, nous avons pris la décision d'allonger l'âge minimum pour participer à ce repas, pour arriver d'ici cinq ans à 65 ans. Cet allongement sera progressif, augmentant d'un an chaque année.

*Herriko etxeak eskainitako apairua, 60 urte baino gehiagokoentzat. 2016tik goiti, baldintzak hemeki aldatuko dira.*

## COLIS DE NOËL

## EGUBERRIKO SASKIAK

En témoignage de la solidarité communale en ces périodes de fêtes, un panier garni est offert aux personnes les plus nécessiteuses.

*Herriko adineko pertsoneri eta jende bakartuentzat eskainitako saskiak, herriko elkartasunaren lekukotasunez.*

## PRÉSENCE VERTE

La télésurveillance permet le maintien à domicile des personnes âgées, en toute sécurité. Afin de rendre ce service plus accessible, la Commune prend à sa charge les frais d'installation, ainsi qu'une participation de 10 € sur l'abonnement mensuel au service.

## SECOURS EXCEPTIONNEL

## OHIZ KANPOKO LAGUNTZA

A la demande d'un assistant social et lorsque la situation le justifie, la Commune peut apporter une aide ponctuelle aux personnes ou aux familles isolées en grande difficulté.

*Laguntza berezia pertsona edo familia bati, laguntzaile batek eskaera egiten badu.*

## 2015 EN IMAGES

## 2015 IRUDITAN



- 1 Nouveaux arrivants le 6 février  
 2 Dictée du Rotary le 21 mars  
 3 et 4 Fête de l'école le 26 juin  
 5 Repas du quartier Garlatz le 18 juillet  
 6 Visite de village le 29 juillet

# 2015 EN IMAGES

# 2015 IRUDITAN



7 et 8 Journée de la tradition le 2 août  
 9 et 10 Animations des lundis de l'été  
 11 et 12 Parties de pelote professionnelles le 30 août

## 2015 EN IMAGES

## 2015 IRUDITAN



13



15

© JP OGER - [http:// argazkilari.blogspot.com](http://argazkilari.blogspot.com)

14



16



17

13 et 14 Festival Belle Saison le 23 octobre  
 15 Jeu de l'oie le 8 novembre  
 16 et 17 Commémoration du 11 novembre

2015 EN IMAGES

2015 IRUDITAN



- 18 Finales tournoi pala ancha mixte au Xoldo le 12 décembre  
 19 Noël du personnel le 14 décembre  
 20 Olentzero à l'école le 17 décembre  
 21 Olentzero à la crèche vivante le 18 décembre  
 22 Crèche vivante le 18 décembre

## TRAVAUX VOIRIE



### TRAVAUX AUTOROUTIERS AUTOBIDEKO LANAK

A l'initiative de la municipalité, une réunion publique a été organisée le 3 septembre dernier à la salle Elkartea, afin de présenter l'avancement des travaux d'élargissement de l'autoroute. L'occasion pour les riverains de poser leurs questions aux représentants des ASF, en particulier s'agissant de la création des protections acoustiques et des plantations d'arbres.



### TRAVAUX AU XOLDO LANAK XOLDO ARETOAN

La salle polyvalente a été repeinte cet été, extérieur et intérieur, pour la première fois depuis sa création en 1997.

Nous avons également profité de l'occasion pour changer le filet de protection, refaire à neuf l'éclairage et changer la porte de sécurité.

Les travaux, après consultation, ont été effectués les trois premières semaines de juillet par les entreprises MAISON BISCAY (peinture), XIMISTA (électricité), HUCK OCCITANIA (filets) et FERMATIK (porte de sécurité).

A la réouverture, les habitués du Xoldo ont pu découvrir une cancha remise à neuf et aux couleurs éclatantes.

Le montant total des travaux s'élève à 48 216 €HT. Pour cette opération, nous avons obtenu 38 635 € de subvention (Etat, Département et Agglomération Sud Pays Basque), soit 80% du montant de l'investissement.

## OBRAK BIDEAK



*Erabilera anitzeko aretoa berriz margotua izan da uda honetan, hala kanpotik nola barnetik; lehen aldia da, egin zenetik, hau da 1997az geroztik. Aldi berean, babes sarea aldatu dugu, argiteria berritu eta segurtasun atea aldatu.*

*Lanen kostua, orotara, 48 216 €ZG izan da. Horren egiteko, % 80ko dirulaguntzak ukan ditugu.*

### INTERNET - REALISATION D'UN LOCAL TECHNIQUE INTERNET - LOKAL TEKNIKO BATEN EGITEA

La desserte internet de notre commune étant limitée, nous recherchons depuis des années des moyens de l'améliorer.

Nous avons conclu un accord avec l'opérateur Orange pour la réalisation d'un NRA HD (Nœud de Raccordement d'Abonnés au Haut Débit) relié en fibre optique.

La commune avait quant à elle la charge de fournir le bâtiment, appelé shelter. Celui-ci a été commandé, après consultation, à la société SHNEIDER ELECTRIC et installé mi-novembre en face de l'entreprise GARBILAN. La mise en service est prévue pour la fin du premier semestre 2016. Cet équipement permettra à tous les foyers reliés à ce NRA HD de bénéficier de l'ADSL avec un haut débit. Le coût de fabrication et de livraison du shelter est de 33 750 € HT. Nous percevrons pour ce projet une aide de l'Agglomération Sud Pays Basque.

# TRAVAUX VOIRIE

## FRONTON DU BOURG HERRI BARNEKO PILOTA PLAZA

Des travaux de rénovation du fronton du bourg ont été réalisés en début d'année par les services techniques. Le grillage a été remplacé et le mur repeint, une fois les fissures colmatées.

*Herri barneko frontoia urte hastapenean berritu dute herriaren zerbitzu teknikoek. Burdin sarea aldatu dute eta horma tindatu, arraildurak bete ondoren.*



## PANNEAU INFORMATIONS INFORMAZIO TAULA

Dans notre lettre d'info de cet été nous vous faisons part de la mise en place d'un panneau d'informations. Celui-ci est placé à l'entrée du village, près du rond-point de la frontière Behobia-Bébobie, afin de diffuser les informations des activités et actions menées sur la commune.

Il est également à la disposition des associations communales pour annoncer leurs manifestations.

*Herriaren sartzean informazio taula bat eman dugu, biribilaren eta Pausuko mugako zubiaren ondoan. Elkarateek ere bali dezakete, herrian eginen dituzten ekitaldien berri emateko.*



## PEINTURE GRADINS HARMAILEN TINDATZEA

Les gradins du fronton place libre ont été recouverts d'une résine colorée en 2013 ; petit à petit sont apparues plusieurs parties endommagées, la peinture n'adhérant plus au support. Une expertise a alors été programmée en présence de l'entreprise. En conclusion l'assurance de l'entreprise va prendre en charge les frais de remise en état, ces travaux de réfection seront donc sans incidence financière pour la commune.



## EBOULEMENT CHEMIN D'ARRUNTZ ARRUNTZ BIDEKO LITAMENDUA

Suite à de fortes intempéries, un éboulement a eu lieu en début d'année sur le Chemin d'Arruntz. Des travaux d'enrochement ont été commandés à l'entreprise EUROVIA, pour un montant TTC de 6774 €.

# OBRAK BIDEAK



## ZONE DE STATIONNEMENT MANKARROA

### MANKARROA APARKALEKUA

Sur une zone de délaissé de surface nous avons réalisé des travaux afin de créer un petit parking d'une dizaine de places, pour les quelques véhicules des proches riverains, venant ainsi compléter les possibilités de stationnement de part et d'autre de la RD 811.

La mise en place de ralentisseurs ainsi que la création d'une zone 30 permet, désormais, une sécurisation de la circulation des personnes et des biens dans l'ensemble de ce quartier.



# ENVIRONNEMENT

# INGURUMENA

## RENOUVELLEMENT DE LA FORET

Sur le conseil de l'ONF, des chênes américains de 75/85 ans, arrivés à maturité, ont été coupés sur le plateau d'Ezkerrenborda et vendus à une entreprise forestière. Les parcelles seront reboisées dans les années à venir. Cette vente consiste à abattre des arbres arrivés à maturité mais aussi de permettre d'éclaircir des parties trop denses.

*Frantziako Oihanen Erakundearen aholkua segituz, 75/85 urteko amerikar haritz batzuk, heldutasunera iritsiak, moztu ditugu eta Ezkerrenbordako goi-ordokian eta oihangintzako enpresa bati saldu dizkiogu. Lurrak berriz oihaneztatuak izanen dira datozen urteetan.*

## OIHANAREN BERRIZTATZEA

## BERGER

Dans notre précédente édition du bulletin, nous vous informions qu'un "bail à ferme" avait été conclu avec un berger, en vue de son installation sur 131 ha de parcelles communales. Le berger, Monsieur GOYTY, originaire d'Helette, est désormais installé avec plus d'une centaine de brebis et pottok.

*"Baserrialdeko alokatze kontratu bat hitzartua izan da artzain batekin, herriko 131 hektareako lurretan jartzeko. Artzaina orain instalatua da ehun bat ardi baino gehiagorekin.*

## LOTS DE BOIS

## BEROTZEKO EGUR METAK

Comme chaque année, des lots de bois sont mis à disposition des particuliers, au tarif de 60 € le lot. Sept demandes ont été enregistrées cette année, et les lots ont été tirés au sort le 11 janvier. Nous rappelons aux acquéreurs que l'abattage et le billonnage peuvent être réalisés jusqu'au 15 avril, pour un débardage au plus tard le 15 juillet. On demande que ces dates soient respectées et que les lieux, après abattage, soient laissés propres dans l'intérêt de la qualité de notre forêt.

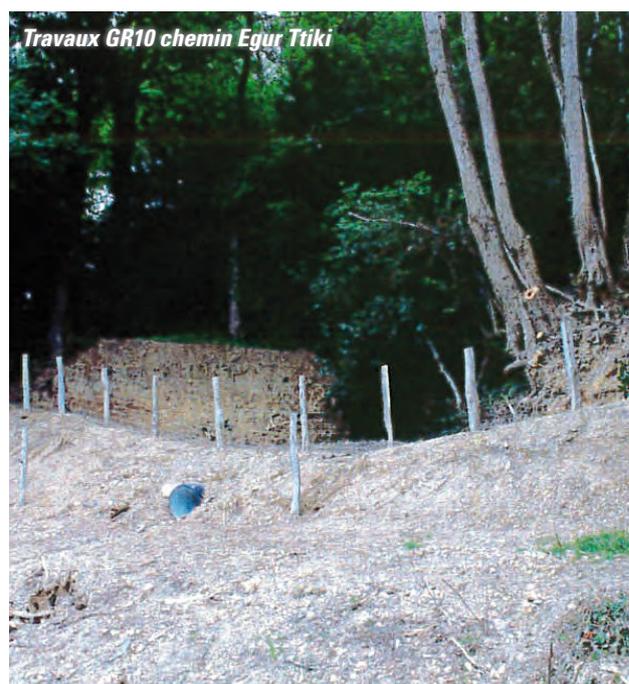
*Egur-sortak partikularrei salduak zaizkie, sorta 60 €tan. Zazpi eskaera erregistratuak izan dira aurten eta sortak zortean ateraiak izan dira urtarrilaren 11n.*

## CHEMIN GR10

## GR 10 BIDEXKA

Le circuit du GR10 était en mauvais état au niveau d'un passage sur le chemin Egur Ttiki. Des travaux ont été réalisés pour la remise en état permettant ainsi aux randonneurs de circuler en toute sécurité.

*GR 10 zirkuitua egoera txarrean zen Egur Ttiki bidexkako pasabide batean. Obra batzuk eramanak izan dira egoera onean berriz ezartzeko bidea. Orain, oinezkoek segurtasun osoz ibiltzen ahal dira.*



# ENVIRONNEMENT

## EPAREUSE

### SASI GARBITZEKO MAKINA

Après l'acquisition en 2014 d'une épareuse la commune a pu réaliser un passage supplémentaire pour l'entretien des bords de route tout en réduisant les frais de fonctionnement pour le poste voirie. L'épareuse est aussi utilisée pour l'entretien des bords de piste et divers chemins. Des travaux de broyage ont également été réalisés essentiellement pour l'entretien des pistes.

*Sasi garbitzeko makina bat erosi duenetik 2014an, herriko etxeko bide bazterrak mantentzeko beste aldi batez pasatzen, ahal da, beti ere bideetako postuko funtzionamendu gastuak murriztuz. Sasi garbitzeko makina bide eta bidexka bazterrak mantentzeko erabilia da ere. Xehatze lanak ere eramanak izan dira batez ere pistak mantentzeko.*



# INGURUMENA

## INONDATIONS

### UHOLDEAK

Cette année encore, la Bidassoa est sortie de son lit lors d'un important épisode pluvieux le 24 février.

*Bidassoa bere ubidetik atera da eurialdi handi baten kari otsailaren 24an.*



## ALERTE INTEMPERIES

### ALERTA EGURALDI TXARRA

Notre commune adhère au service d'alerte météo de Predict, filiale de Météo France.

Pour les particuliers, une nouvelle application pour prédire les épisodes pluvieux et orageux est disponible sur tous les smartphones Itunes et Android. Elle s'appelle "My Predict" et est téléchargeable gratuitement.

# MONTAGNE

# MENDIA



## QUE LA MONTAGNE EST BELLE...

La commune s'étend sur une superficie de 1103 ha dont 60% sont situés en montagne, c'est donc la partie la plus importante de notre territoire.

Par Arrêté du 21 juillet 1998 la commune a été classée en zone de montagne.

La zone de montagne est définie, comme se caractérisant par des handicaps liés à l'altitude, à la pente, et/ou au climat, qui ont pour effet de restreindre de façon conséquente les possibilités d'utilisation des terres et d'augmenter de manière générale le coût de tous les travaux. Ce classement permet de bénéficier d'avantages financiers en faveur de l'élevage notamment.

Afin d'instaurer des zones de protection, le **réseau Natura 2000** a été créé au travers de deux **directives européennes** (Directive Oiseaux de 1979 et Directive Habitats de 1992) dans **l'objectif d'enrayer la perte de biodiversité**. Ce réseau s'attache exclusivement à la préservation d'espèces et d'habitats dits « d'intérêt communautaires » listés dans les annexes des directives précitées. **Notre territoire abrite l'un des 9 sites Natura 2000**, témoins d'une biodiversité exceptionnelle.

Fait exceptionnel au niveau national, **l'Agglomération s'est vue confier par l'Etat la gestion de 7 sites, fortement soutenue par des financements européens**. Pour le massif de Larrun-Xoldokogaina (site FR7200760) dont une partie du périmètre se situe sur la commune, la Directive habitat s'inscrit dans le document d'objectif (DOCOB) élaboré par l'Etat validé depuis 2005. En 2010, l'Agglo Sud Pays Basque a pris

en charge la mise en œuvre des actions issues de ce DOCOB.

Sur le flanc des montagnes nous apercevons souvent des animaux, brebis, pottok et betizu et toutes sortes d'animaux sauvages. Les éleveurs, chasseurs, randonneurs, bucherons, gardes forestiers se croisent au fil de leurs activités. Tous ces acteurs et utilisateurs de la montagne participent à sa revitalisation.

Les éleveurs utilisateurs des estives avaient autrefois pour la plupart une double activité, une profession exercée souvent localement et un petit élevage familial. Les bêtes, en particulier les brebis, faisaient un séjour en estive sur les flancs de la montagne, aujourd'hui il ne reste plus que 2 ou 3 éleveurs qui pratiquent encore cette activité pourtant bien utile pour l'entretien des pâturages.

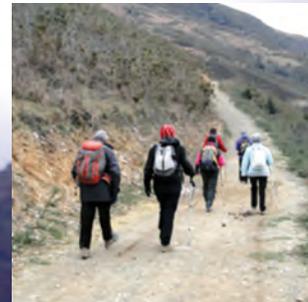
Pottok et betizu vont et viennent dans leur milieu naturel qu'est la montagne.

Le betizu est une vache sauvage du Pays Basque, par opposition au bétail domestique de ferme. Cette dénomination est très ancienne. La persistance de nos jours de cette population bovine ayant un mode de vie entièrement sauvage est unique en France.

Les betizus circulent par petits groupes et se déplacent, selon les périodes de l'année, entre les milieux ouverts et les couverts forestiers. Leur robe est brun rouge avec des cornes évasées et relevées en haut et en arrière. Les mâles vivent au sein ou en marge des groupes de femelles et de jeunes. Les animaux participent à l'entretien des espaces de montagne et offrent également un spectacle exceptionnel aux randonneurs qui ont quelquefois la chance de les apercevoir dans leur milieu naturel. Mais ces animaux

# MONTAGNE

# MENDIA



présentent parfois un danger pour la population il est donc conseillé de ne pas s'en approcher.

Le pottok est installé depuis des millénaires au Pays Basque ; sa morphologie a évolué avec les conditions écologiques et historiques, mais personne ne conteste que le pottok, après tant d'années accroché aux montagnes du Pays Basque, constitue une race primitive locale.

Les Basques eurent la sagesse de ne pas décimer les troupeaux de petits chevaux, comme cela a pu se faire dans beaucoup d'autres régions ; au contraire ils l'exploitèrent avec d'autant plus de facilité que le pottok ne demandait aucun soin particulier : il suffisait de venir chercher dans la montagne les produits de l'année, généralement destinés à la boucherie.

Aujourd'hui, chaque pottok a son propriétaire et il est de tradition chez les éleveurs de donner au petit enfant une pouliche, qui procurera par la suite un petit pécule.

Ils vivent librement en horde d'une vingtaine de juments accompagnées de leur bel étalon sur les versants des massifs et participent à l'entretien de la montagne.

La chasse est aussi bien présente et nombreux sont encore les chasseurs sur la commune. Battue de sanglier, poursuite des faisans ou chasse à la palombe ravissent les amateurs.

Les randonneurs prennent beaucoup de plaisir à arpenter les sentiers en montagne pour découvrir les paysages, la faune et la flore locale. Des ballades sont proposées pour tout public, en groupe, en famille, etc..

Le GR10 sentier emblématique, prend véritablement son départ sur les contreforts du village, les plus courageux atteindront la côte méditerranéenne, ou bien s'arrêteront au col d'Ibardin ou au sommet du Xoldokogaina. Un départ de randonnée guidée se fait tous les mercredis matin durant la saison estivale.

Il y a un moyen d'entretien ancestral qui doit être abordé ici c'est l'écobuage qui consiste à brûler directement les végétaux sur pied, dénommé brûlage pastoral . Il est principalement utilisé dans un but environnemental notamment au titre de la réouverture des espaces. Depuis plusieurs années des politiques d'accompagnement visent à encadrer la réalisation des travaux dans des conditions de sécurité améliorées. Dans les Pyrénées, ces politiques s'appuient généralement sur la mise en place de commissions locales d'écobuage. Aucun écobuage ne peut se faire sans autorisation, et mise en place de mesures de sécurité adaptées. Pour cela il faut prendre l'attache de la mairie avant toute mise à feu.

Pour mieux protéger la montagne en cas d'incendie, la commune a fait réaliser plusieurs pistes dite piste DFCI, celles-ci peuvent être empruntées par les sapeurs-pompiers pour faciliter l'accessibilité en toute sécurité vers les zones sensibles avec leurs engins de 14 tonnes. Les pompiers d'Hendaye ont d'ailleurs réalisé des exercices grandeur nature sur ces sites.

Que la montagne est belle chantait Jean FERRAT, aimons la dans toute sa diversité et respectons la pour la rendre aussi exceptionnelle aux générations futures.

# JUMELAGE

# SENIDETZEA

PORTBOU

Nous envisagions depuis plusieurs années de jumeler notre commune avec une commune catalane située à l'autre bout du GR10. C'est désormais chose faite et notre choix s'est porté sur la commune de PORTBOU qui présente de nombreuses similitudes avec BIRIATOU : situation géographique en zone frontalière, chacune à une extrémité du GR10, démographie comparable et deux identités culturelles fortes imprégnées de langues régionales. Nous avons aussi découvert un autre lien entre nos deux villages en la personne de Jorge SEMPRUN, écrivain étroitement lié à notre commune, qui aurait rencontré au cours de sa jeunesse Walter BENJAMIN, le philosophe allemand qui, fuyant les nazis et craignant pour sa vie, s'est suicidé à son arrivée à PORTOU en 1940 et dont la commune honore la mémoire au-travers d'un mémorial.

Le jumelage a été acté par délibération du 25 juin dernier. Une première visite d'une délégation de PORTBOU a eu lieu cet été, durant deux jours. Cette rencontre a permis d'échanger, de réfléchir aux actions de jumelage pouvant être menées et, au final, de nouer des liens.

Il nous appartient désormais à tous de faire vivre ce jumelage. Pour cela, toutes les propositions et suggestions, qu'elles émanent d'une association ou non, sont les bienvenues.

*Badu urte batzuk gure herria GR10 ibilbidearen beste puntako katalandar herri batekin senidetu nahi genuela. Orain gauzatua da eta hautatu dugu PORTBOU herria, BIRIATUREKIN antzekotasun anitz duelako. Joan den ekainaren 25eko deliberoak ofizializatu du senidetzea.*

*Denei dagokigu orain senidetze hau bizaraztea. Horretarako, ongi etorriak dira proposamen eta aholku guziak, izan zuenak edo elkarteenak.*



 <b>AJUNTAMENT DE PORTBOU</b>	Registre General: 252114-BIRIATOU-1 448224 (2.54x) Lloc: 11918PORTBOU, Ajuntament de Portbou Identificador: 144010000000000000000000
<b>Senyor Michel HIRIART</b> Mairie de BIRIATOU 64700 BIRIATOU	
	
La Junta de Govern Local d'aquesta corporació, en sessió celebrada el dia 12 d'agost de 2014, va adoptar el següent acord:	
<p><b>"Proposta d'agermanament de l'Ajuntament de Biriadou (Département des Pyrénées Atlantiques - França)</b>          Vist l'escrit de l'Ajuntament de Biriadou (Département des Pyrénées Atlantiques - França) del dia 25 de juliol de 2014 (registre d'entrada 911 de 31/07/2014), proposant l'agermanament d'aquest municipi amb el municipi de Portbou tenint en compte les nombroses similituds entre ambdós, entre les quals assenyalava la situació geogràfica (tots dos estan situats en zona fronterera, cada un a una extrem del GR10), la demografia (compten amb una mica més d'un miler d'habitants, 1250 Biriadou i 1191 Portbou), i l'aspecte cultural (sobre territoris amb forta identitat imprégnades de les seves llengües regionals).          Considerant que efectivament existeixen característiques coincidents entre ambdós municipis que podrien justificar el seu agermanament.          La Junta de Govern, per unanimitat, ACORDA:  <b>Primer</b> - INICIAR els tràmits per a l'agermanament del municipi de Portbou amb el municipi francès de Biriadou.  <b>Segon</b> - COMUNICAR aquest acord a l'Ajuntament de Biriadou pel seu coneixement."</p>	
La qual cosa us comunico pel vostre coneixement i als efectes legals oportuns.	
Portbou, 14 d'agost de 2014.	
EL SECRETARI,  Emili Santos Bach	

*Deliberation de PORTBOU acceptant le jumelage*

## BLOC NOTE

### LOCATION DE SALLES GELEN ALOKATZEA

Au Xoldo, la cancha et/ou la salle Elkartea (sous les gradins), peuvent être louées par les particuliers à l'occasion de mariages depuis plusieurs années.

Il est désormais également possible pour les bariatuar de louer la salle Elkartea pour toute occasion (mariage, anniversaire, célébrations diverses), cette salle pouvant recevoir une soixantaine de personnes.

Les tarifs :

- location de la cancha (avec salle Elkartea et cuisine) pour mariage : 230 €/jour
- location de la salle Elkartea et cuisine pour toute occasion : 100 €/jour, 60 €/demi-journée.



La mise à disposition de la cancha et des salles associatives est gratuite pour les associations du village et pour l'école, sous réserve de disponibilité et de réservation préalable, pour leurs activités habituelles et pour les fêtes, vide-greniers, marché de Noël, ....

Renseignements auprès du secrétariat de mairie au 05 59 20 71 24 ou à [contact@mairie-biriatou.fr](mailto:contact@mairie-biriatou.fr)

*Kantxaren alokatzea (Elkartea gelarekin eta sukaldearekin) ezkontzentzat: 230 €/eguna. Elkartea gelaren eta sukaldearen alokatzea edozein ekitaldientzat: 100€/eguna, 60€/egunerdia. Xehetasunak auzapezaren idazkaritzarekin harremanetan sartuz.*

### HAMEAU DE GARLATZ GARLATZ

Le Hameau de Garlatz a fait peau neuve, en effet les maisons locatives de l'Office 64 de l'habitat ont bénéficié de travaux de rénovation : isolation des toitures, remplacement de certains escaliers intérieurs, réfection complète des installations électriques, remplacement des convecteurs par des radiateurs, remplacement des chaudières, rénovation des appareils sanitaires et robinetterie, création de VMC et remplacement par des menuiseries PVC à double vitrage. Nous sommes très satisfaits de ces améliorations pour lesquelles nous sommes intervenus à plusieurs reprises auprès de l'office 64 de l'Habitat.

## OHARRAK



### BLOC NOTE OHARRAK

Monsieur et Madame SAUTEL ont fait valoir leurs droits à la retraite « bien méritée ». Ils ont passé le flambeau de l'auberge HIRIBARREN, après 15 ans de service, à leur fille Amandine et son époux Olivier MARTIN qui déjà, depuis de nombreuses années, officiait en cuisine. Nous leur souhaitons toute la réussite possible au cœur de notre charmant village.

### ANNULATION DU REPAS DES FETES

#### BESTETAKO APAIRUA

Depuis déjà de très nombreuses années nous organisons un repas à l'occasion des fêtes patronales, comme les autres communes de l'Agglomération, et auquel nous invitons toutes les personnes qui, de près ou de loin, participent à la vie de la commune ainsi qu'au financement des projets. Cette année nous avons décidé de ne pas l'organiser.

En effet, compte tenu d'une conjoncture économique de plus en plus difficile, toutes les économies de fonctionnement sont devenues nécessaires. Nous avons donc décidé de suspendre, pour le moins provisoirement, l'organisation de ce repas.

### ECLAIRAGES DE NOEL

#### EGUBERRIKO ARGIZTAPENAK

Les motifs destinés à illuminer les différents quartiers pour les fêtes de Noël ayant tous besoin de réparation il aurait fallu quelques milliers d'euros pour pouvoir renouveler le matériel. Le montage et le démontage ainsi que la consommation électrique ont également une incidence financière significative.

En cette période de restriction budgétaire la décision a été prise de ne pas renouveler les motifs et par conséquent de ne pas illuminer les quartiers. Au bourg les guirlandes lumineuses ont également été divisées par deux, mais nous avons gardé quelques illuminations au fronton pour égayer les festivités et la crèche vivante.

# INTERCOMMUNALITE

# ELKARGOIA



AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE  
HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEA

La loi sur la Nouvelle Organisation Territoriale de la République, dite loi NOTRe, du 7 août 2015 prévoit une rationalisation de la carte des intercommunalités d'ici au 1er janvier 2017. L'objectif est que les groupements de communes correspondent aux bassins de vie des citoyens. Pour cela, des fusions d'intercommunalités et des suppressions de syndicats sont à l'étude département par département, au-travers des Schémas Départementaux de Coopération Intercommunale (SDCI) élaborés par les Préfets.

Pour les Pyrénées-Atlantiques, le Préfet Pierre-André DURAND propose la création d'une seule et unique intercommunalité qui engloberait donc notre Communauté d'Agglomération actuelle. La nouvelle structure regrouperait ainsi les 158 Communes du Pays basque, soit une population de 295 970 habitants. Elle se substituerait aux 2 Communautés d'agglomération et 8 Communautés de communes existantes.

Le calendrier d'élaboration et de mise en œuvre du SDCI est le suivant :

- Envoi du projet de SDCI aux Communes et Etablissements Publics de Coopération Intercommunale (EPCI) du département le 30 septembre 2015
- Avis des Communes et EPCI dans les deux mois suivant la transmission du projet de SDCI.

- Réunion de la Commission Départementale de Coopération Intercommunale en février 2016

- Publication du SDCI avant le 31 mars 2016

- Consultation des communes et EPCI sur le projet d'arrêté préfectoral de fusion des EPCI

- Prise d'un arrêté préfectoral de fusion avant le 31 décembre 2016

- Au 1<sup>er</sup> janvier 2017, le nouvel EPCI exercera l'ensemble des compétences des anciens EPCI, avec des délais d'adaptation.

La proposition du Préfet de regrouper ensemble la totalité des Communes du Pays Basque est historique. Elle fait écho à la très ancienne revendication de notre territoire d'être reconnu en tant que tel. Lors des débats relatifs à la création des Départements en 1789, Dominique GARAT, Député du Tiers aux Etats généraux, proposait que les provinces du Labourd, de la Basse-Navarre et de la Soule forment un Département Pays Basque. Ce fut également une promesse de campagne du futur Président François MITTERRAND en 1981.

La création de l'intercommunalité Pays basque semble à ce jour bien partie. La majorité des communes et EPCI s'étant prononcés en sa faveur.

# BIRIATOU autrefois



*Chemin étroit entre l'ancienne école des filles et l'auberge*



*Travaux des champs*

# BUDGET

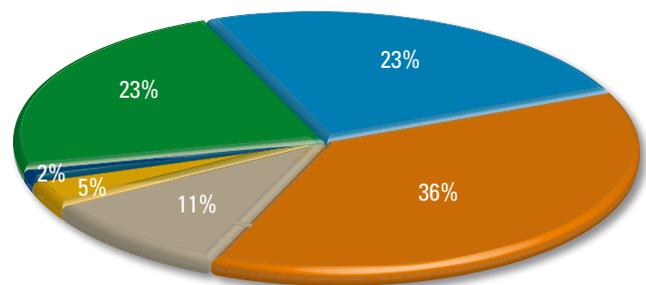
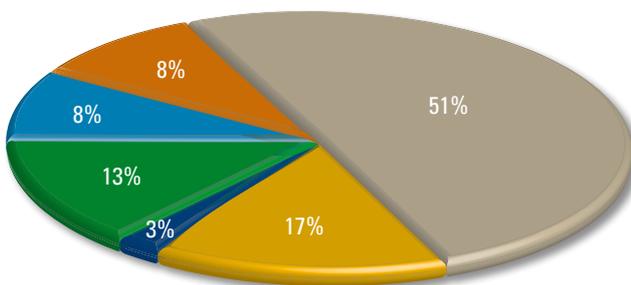
# AURREKONTUA

## BUDGET COMMUNAL

Le budget est l'acte par lequel sont prévues et autorisées les recettes et les dépenses de l'année. Il se décompose en deux sections, fonctionnement et investissement, votées chacune en équilibre.

Budget Communal primitif 2015  
Section de fonctionnement  
**Recettes**  
Total 960 432,60 €

Budget Communal primitif 2015  
Section de fonctionnement  
**Dépenses**  
Total 960 432,60 €



- Atténuations de charges (71,7 K€)
- Produits des services, des domaines et ventes diverses (78,9 K€)
- Impôts et taxes (489 K€)
- Dotations, subventions et participations (166 K€)
- Autres produits de gestion courante et produits exceptionnels (31,9 K€)
- Résultat de l'année 2014 (122,7 K€)

- Charges à caractère général (223 K€)
- Charges de personnel et frais assimilés (347 K€)
- Autres charges de gestion courante (105,7 K€)
- Charges financières (44 K€)
- Charges exceptionnelles (15,6 K€)
- Virement à la section d'investissement (225 K€)

### Recettes :

- Atténuations de charges : remboursement par l'Etat d'une partie des rémunérations des agents en contrats aidés.
- Produits des services, des domaines et des ventes diverses : recettes de l'ALSH, du Xoldo, des coupes de bois, des concessions dans le cimetière, etc...
- Impôts et taxes . Il s'agit principalement des impôts directs locaux : taxe d'habitation et taxes foncières.
- Dotations, subventions et participations : principalement les dotations de l'Etat, au-travers de la Dotation Globale de Fonctionnement (DGF).
- Autres produits de gestion courante et produits exceptionnels : revenus des immeubles, etc...

### Dépenses :

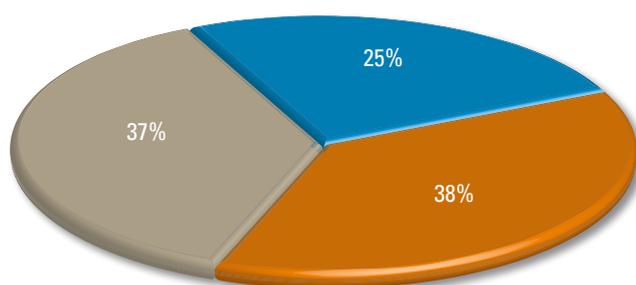
- Charges à caractère général : Téléphone, électricité, fournitures administratives, dépenses ALSH et Xoldo, maintenance, etc...
- Charges de personnel et frais assimilés ; salaires et charges sociales
- Autres charges de gestion courante : indemnités des élus, contributions aux organismes de regroupement, etc..
- Charges financières : intérêts et emprunts
- Charges exceptionnelles : versements aux budgets CCAS et Tourisme, etc...
- Virement à la section d'investissement

# BUDGET

# AURREKONTUA

Budget Communal primitif 2014  
Section d'investissement  
**Recettes**  
**Total 616 193,12 €**

Budget Communal primitif 2014  
Section d'investissement  
**Dépenses**  
**Total 616 193,12 €**



- Subventions d'investissement reçues (155 K€)
- Dotations, fonds divers et réserve (236 K€)
- Virement de la section de fonctionnement (225 K€)

- Immobilisations corporelles : 409 K€, dont :
  - ⇒ Bois et forêts : 8124 €
  - ⇒ Minéralisation cimetière : 75 100 €
  - ⇒ Rénovation peinture église : 78 000 €
  - ⇒ Peintures Xoldo : 47 268 €
  - ⇒ Installations de voirie : 113 012 € (Shelter, enrobés, signalisation, etc.)

- Immobilisation incorporelles (frais d'études) : 7 K€
- Remboursement du capital des emprunts : 60 K€

- Solde négatif de la section d'investissement de l'exercice 2014 : 139,5 K€

## BUDGETS TOURISME ET CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE (CCAS)

Les Budgets Tourisme et CCAS ont été votés en équilibre en recettes et en dépenses, pour des montants respectifs de 12 078,58 € et de 16 000,08 €

## PRIME A L'HERBE

Perçue par la Commune et reversée intégralement aux agriculteurs, la prime à l'herbe a été créée dans le cadre de la Politique Agricole Commune (PAC) pour le maintien de la vitalité et de la qualité des espaces ruraux. A compter de 2015, son montant a été drastiquement réduit, passant de 7400 € en 2014 à 1600 € en 2015

## MAJORATION DE LA TAXE D'HABITATION POUR LES RESIDENCES SECONDAIRES

La loi de finances rectificative pour 2014 a permis aux communes dans lesquelles la taxe sur les logements vacants est applicable, c'est-à-dire celles où le marché de l'immobilier est en tension, de majorer de 20% la part communale de la taxe d'habitation des logements meublés non affectés à l'habitation principale.

Par délibération en date du 19 février 2015, le Conseil municipal a décidé d'instaurer cette majoration, comme la plupart des communes concernées de notre agglomération. Pour l'année 2015, cela fait une rentrée de recettes fiscales supplémentaire de 3249 € pour la commune.

# URBANISME

# URBANISMOA

## ANNULATION DU PLAN LOCAL D'URBANISME (PLU) ET ABROGATION DU PLAN D'OCCUPATION DES SOLS (POS) PARTIEL

### HIRIGINTZA TOKIKO PLANAREN EZEZTATZEA (HTP) ETA LURREN OKUPAZIO PLAN PARTZIALAREN BALIOGABETZEA

Par jugement en date du 3 mars 2015, le Tribunal administratif de PAU a annulé le PLU adopté le 5 novembre 2012. Le Tribunal a notamment estimé que la délibération du Conseil municipal du 21 décembre 2009 prescrivant l'élaboration du PLU ne mentionnait pas avec une précision suffisante les objectifs d'urbanisme poursuivis. L'annulation du PLU a eu pour conséquence immédiate de remettre en vigueur le document d'urbanisme antérieur, c'est-à-dire le Plan d'Occupation des Sols (POS) partiel pour le bourg et le Règlement National d'Urbanisme (RNU) pour le reste du territoire.

Pour simplifier le droit applicable et dans la mesure où le POS partiel serait automatiquement devenu caduque, au 1<sup>er</sup> janvier 2016, en raison des dernières lois intervenues

en matière d'urbanisme, le Conseil municipal a délibéré le 25 juin pour l'abroger. Depuis cette date, tout le territoire communal est donc régi par le RNU.

Compte-tenu du coût d'élaboration d'un nouveau PLU, que ce soit en termes financiers (environ 40 000 €) ou en termes d'investissement humain (une cinquantaine de réunions), nous n'envisageons pas, pour le moment, d'engager de nouveau ce processus de plus en plus complexe. D'autant que, compte tenu de l'environnement communal, il est probable qu'un nouveau PLU, quelle que soit la précision apportée à son élaboration, serait attaqué et pourrait de nouveau être annulé devant le Tribunal administratif, tant les jurisprudences sont aujourd'hui nombreuses.

## INSTRUCTION DES CERTIFICATS ET AUTORISATIONS D'URBANISME

### HIRIGINTZAKO ZIURTAGIRIEN ETA BAIMENEN INSTRUKZIOA

Depuis le 1er juillet dernier, l'Etat n'assure plus l'instruction des autorisations d'urbanisme comme il le faisait jusqu'alors. Face à ce désengagement, l'Agglomération Sud Pays Basque a créé un service commun qui instruit les demandes de l'ensemble des communes (sauf Hendaye) dont la nôtre. L'Etat n'intervient plus que pour formuler ses avis conformes

pour les permis de construire et déclarations préalables, et effectuer le contrôle de légalité.

Ces réorganisations n'impactent en rien les demandeurs qui doivent toujours déposer leurs demandes en mairie. Nos services continuent d'assurer la réception, la pré-instruction, et le suivi des demandes.

## COULEUR DES MAISONS

### ETXEEN KOLEREA

Nous vous rappelons que les travaux de peinture extérieure doivent impérativement être précédés du dépôt d'une déclaration préalable en cas de changement de l'existant. Nous demandons aux propriétaires de respecter les couleurs traditionnelles du village pour peindre leurs maisons : murs blancs, volets et avant-toits rouges, ou verts, ou éventuellement marron.

*Kanpoko tindaketa obrak egin aitzin, aurre-adierazpen bat aurkeztu behar da. Eskatzen diegu jabeei herriko ohiko koloreak errespetatzea haien etxeak tindatzerakoan: murruriak, leiho eta hegatz-azpi gorriak edo berdeak edo halabeharrez marroinak.*



# URBANISME

# URBANISMOA

L'URBANISME 205 EN QUELQUES CHIFFRES		2015ko URBANISMOA ZENBAKITAN	
TYPE DEMANDE	NOMBRE	ACCORDÉ	REFUSÉ/SANS SUITE
Certificat d'Urbanisme	63 dont 15 d'information 4 en cours d'instruction	20 opérationnel 15 info	24
Déclaration Préalable	24	17	7
Permis de Construire	17	12	5
<b>Total</b>	<b>104</b>		

## RÉVISION DU SCHÉMA DE COHÉRENCE TERRITORIALE (SCOT)

### LURRALDE ANTOLAKETA ESKEMAREN ALDAKETA (LAE)

Les SCOT sont des outils de planification juridiques créés par la loi SRU du 13 décembre 2000. Ils ont vocation à servir de cadre de référence pour l'organisation spatiale du territoire, à l'échelle du bassin de vie. Le SCOT définit tout particulièrement des objectifs chiffrés de consommation de l'espace et de lutte contre l'étalement urbain. A ce titre, les PLU doivent impérativement être compatibles avec les SCOT. Au niveau du territoire de notre agglomération, le SCOT a été approuvé le 5 novembre 2005, préfigurant et servant de support à la création de la Communauté de communes (devenue depuis Communauté d'Agglomération) en décembre 2005.

Le 20 septembre 2014, l'Agglomération a prescrit la révision de son SCOT, afin de tenir compte des nouvelles obligations législatives et d'adapter le document aux enjeux actuels du territoire. L'objectif est d'approuver le nouveau SCOT en 2017.

L'Agglomération a prévu diverses modalités de concertation avec la population : mise à disposition des documents sur le site de l'Agglomération, diffusions par voie de presse, réunions publiques, exposition itinérantes, registres de concertation au siège de l'Agglomération et dans les mairies.

## AGENDA D'ACCESSIBILITÉ PROGRAMMÉE AD'AP

La loi du 11 février 2005 prévoyait la mise en accessibilité de tous les établissements et installations recevant du public, au plus tard pour le 1er janvier 2015. Compte-tenu du retard pris par les collectivités pour réaliser ces investissements, l'ordonnance du 26 septembre 2014 a prévu la possibilité de demander une dérogation pour différer la mise en accessibilité. Pour cela, les collectivités devaient élaborer un Ad'AP.

Notre Commune a délibéré le 21 septembre 2015 pour approuver son Ad'AP et solliciter une dérogation.

En raison de la topographie de notre territoire, nous sommes contraints de réaliser des investissements importants pour

### IRISGARRITASUN PROGRAMATUAREN AGENDA

permettre l'accessibilité de nos établissements. En 2013, nous avons construit un ascenseur d'accès à l'église et au cimetière, pour un coût TTC de 104 638 €.

L'Ad'AP prévoit un montant de mise en accessibilité s'élevant à 704 450 €TTC pour quatre bâtiments, dont 120 500 € pour l'ascenseur d'accès à la mairie qui sera installé en 2016, et 502 550 € pour la future cantine et les aménagements de l'école.

Les travaux de l'agenda d'accessibilité programmée seront échelonnés jusqu'en 2021 pour un étalement des dépenses.

# CIVISME

## SIED

## APARKATZEA DEBEKATUA

Les containers en bord de route sont de plus en plus surchargés de déchets de toutes sortes et notamment d'encombrants qui n'ont rien à y faire alors même que le SIED organise gratuitement la collecte en porte à porte des objets encombrants (meubles, gros électro-ménagers) et des déchets verts (tonte de gazon, branchages) 2 fois par mois, le mardi ou le jeudi selon les quartiers. Cette collecte est réalisée exclusivement sur inscription après appel téléphonique au 05 59 47 32 57.

Ces objets peuvent aussi être déposés à la déchetterie, située au lieu-dit Laburrenia, route de la Corniche, à URRUGNE, du lundi au samedi, de 8 h 30 à 17 h 30 sans interruption (de 8h à 18h de mi-juin à mi-septembre), et le dimanche, de 9h à 12h (uniquement pour les particuliers). L'accès y est gratuit pour les particuliers, payant pour les professionnels.

Peuvent y être déposés : les déchets verts, la ferraille, les encombrants, le bois, les inertes/gravats, le carton. Les déchets spéciaux sont également acceptés (produits par les particuliers uniquement) : les pneus, l'huile de friture, l'huile de vidange, produits pâteux (peinture, vernis, colles, résines), produits phytosanitaires (désherbant, engrais, pesticides), solvants (acétone, white spirit, alcool), acides (sulfurique, chlorhydrique), bases (ammoniac, soude caustique), combustibles (essence, gasoil, pétrole désodorisé), néons, vieilles radiographies.

Il vous est demandé de veiller à respecter les zones des containers qui sont à votre disposition exclusivement pour les ordures ménagères en sacs noirs, pour le tri sélectif en sacs jaunes, et pour le verre.

D'autre part si vous louez votre maison ou votre appartement l'été, pensez à récupérer consignes de tri et sacs jaunes pour vos vacanciers soit à la déchetterie Laburrenia d'Urrugne ou auprès du secrétariat de la mairie.

*Bide bazterretan diren edukiontzietan gero eta mota guzietako hondakinak eta batez ere trabagarriak atzematen dira. Alta, SIED sindikatuak bilketa antolatzen du atez ate eta urrik trabagarrientzat (altzariak, etxetresna lodiak) eta hondakin berdeentzat (etxeko soropila, adarrak) hilabetean bi aldiz, 05 59 47 32 57 telefono zenbakira deituz. Objektu hauek zuzenki hondakindegian utziak izan daitezke ere, Laburrenia deitutako lekuan, Erlaitzeko bidean, URRUÑAN.*

# ZIBISMOA



## VOL AU XOLD

## LAPURRETA XOLDON

Le bar du Xoldo a été cambriolé fin octobre. Les auteurs, qui n'ont pas été identifiés à ce jour, ont dérobé l'ordinateur de travail, la télévision, le matériel de sonorisation, des boissons et 486 € de recettes. Notre assurance devrait prochainement nous rembourser une partie de ces pertes. Nous avons pris de nouvelles mesures pour renforcer la sécurité du bar.

## ÉLAGAGE

## XEDARRATZEA

Nous vous rappelons que les riverains sont responsables de l'égavage et de l'abattage des arbres de leur propriété qui débordent sur la voie publique. Cette obligation n'étant pas remplie sur de nombreuses voies, nous allons demander des devis à des entreprises d'égavage pour l'ensemble des voies où le problème se pose, notamment pour les lignes téléphoniques. Les riverains seront invités, lors de réunions que nous organiserons prochainement, à payer la part qui leur échoit, calculée au prorata du nombre d'arbres et/ou au mètre linéaire. Les riverains demeureront bien évidemment libres de recourir à une autre entreprise de leur choix, ou de réaliser eux-mêmes cet égavage, l'essentiel étant que les travaux soient faits. En cas de refus d'exécution, des travaux pourront être entrepris d'office au frais des riverains.

*Oroitarazten dizuegu auzokoen ardura dela haien etxean kokatzen diren eta bide publikora ateratzen diren zuhaitzak xedarratzea eta moztea.*



# CONTENTIEUX

# GATAZKAK

**Dans un souci de transparence, nous faisons le point sur les affaires contentieuses en cours, même si cela ne résulte pas d'une obligation légale.**

## URBANISME

### Affaire Marc ZUBIALDE (1)

La Commune a fait appel d'un jugement du Tribunal administratif de Pau du 30 mai 2013 annulant un Certificat d'Urbanisme (CU) négatif délivré à M. ZUBIALDE. L'affaire est toujours en cours d'instruction devant la Cour administrative d'appel de Bordeaux.

### Affaire Marc ZUBIALDE (2)

Monsieur ZUBIALDE a déposé un recours devant le Tribunal administratif le 4 février 2013, demandant l'annulation de la délibération du 5 novembre 2012 par laquelle le Conseil municipal a adopté son Plan Local d'Urbanisme (PLU). Par jugement en date du 3 mars 2015, la juridiction administrative a annulé la délibération communale, principalement pour une question de forme, ce qui a entraîné la remise en vigueur du Règlement National d'Urbanisme et du Plan d'Occupation des Sols partiel. De nombreuses autres communes ont également connu l'annulation de leur PLU : AINHOA, ARBONNE, CIBOURE, URRUGNE, ARCANGUES, LAHONCE (rétabli en appel) ST PIERRE d'IRUBE, etc. D'autres sont attaquées et subiront probablement le même sort. L'affaire est terminée.

### Affaire Marc ZUBIALDE (3)

Suite à l'annulation par le Tribunal administratif de trois CU négatifs délivrés par la Commune (voir bulletin 2013), la Commune a dû instruire de nouveau les demandes,

un CU négatif annulé par le Tribunal ne signifiant par la délivrance d'un CU positif mais uniquement l'obligation pour l'administration d'instruire de nouveau la demande. Les dossiers ont donc été de nouveau instruits, mais sur la base du PLU adopté entre-temps et dans lequel les terrains en question sont inconstructibles. Monsieur Marc ZUBIALDE a déposé un recours contre les trois nouveaux CU négatifs délivrés. Par jugement en date du 10 juillet 2015, le Tribunal administratif a annulé les CU négatifs, du fait même de l'annulation du PLU intervenue entre-temps. L'affaire est terminée.

### Affaire Pierre ZUBIALDE

Monsieur Pierre ZUBIALDE a sollicité la commune pour l'autoriser à emprunter le Chemin de la forêt avec des poids lourds, dans le but de remblayer ses bassins d'Arrupia avec des déchets inertes. En réponse, le Maire a refusé d'accorder une dérogation à l'interdiction de circulation des véhicules de plus de 7,5t sur cette voie, en faisant part des nuisances et des risques pour la sécurité et la santé des riverains, s'agissant du passage de milliers de camions. Monsieur Pierre ZUBIALDE a formé un recours contre le refus du Maire. Par jugement en date du 3 décembre 2015, le Tribunal administratif a rejeté la requête de M. ZUBIALDE.

### Affaire Consorts ZUBIALDE

Mmes Sandra, Vanessa et Nathalie ZUBIALDE ont formé un recours contre un CU négatif. L'affaire est en cours d'instruction

# VIE ASSOCIATIVE

# ELKARTEAK

Les associations constituent le socle de la vie sociale de notre commune, offrant des moments de loisirs, de partage et de convivialité très appréciés.

Vous trouverez dans les pages suivantes les textes que nous ont fait parvenir quelques associations, afin de mieux connaître leurs activités et de faire partager leurs actions.

*Elkartek gure herriko bizi sozialaren oinarriak dira. Biziki preziatuak diren aisia, partekatze eta lagun arte momentuak eskaintzen dituzte.*

*Ondoko orrietan elkarte batzuek helarazi dizkiguten testuak atxemanen dituzue. Testu hauek elkarteen jarduerak ezagutarazteko eta haien ekintzak partekatzeko xedea dute.*



## AINZINAT

Aintzinat poursuit sa route avec ses 114 adhérents.

Le programme de l'année a été chargé. Nos différentes manifestations sont toujours des moments festifs, chaleureux. La traditionnelle galette des rois, le joyeux repas carnaval, la dégustation du cidre nouveau à Astigarraga, l'agneau à Yasola, le repas de fin d'activités animé.

Pour autant la culture n'est pas oubliée. Nous avons visité en juin le château de PAU, les caves du Jurançon, et notre voyage annuel en septembre nous a emmené au Canal du Midi ses écluses, découverte de Carcassonne, Béziers, Minerve : promenades réussies sous un soleil éclatant.

Les différents ateliers comme les cartes, la couture, le théâtre, la peinture, la pétanque sont suivis assidûment. Nous entretenons également notre forme, notre souplesse par de l'activité physique : marche et yoga.

N'oublions pas la générosité d'Aintzinat : l'après midi solidaire a permis de collecter des dons, reversés aux Restos du cœur et à la Maison de l'Espoir de la ligue contre le cancer.

Au premier trimestre 2016, Mme Eguimendya Présidente de la ligue contre le cancer du département interviendra avec un cancérologue à la salle Elkarte. Elle propose une réunion dont l'objet sera l'impact du cancer sur la personne et son entourage. Réunion ouverte à tous, le vendredi 12 février à 17H00.

Nous invitons les jeunes retraités bariatruar à venir nous rejoindre : le meilleur accueil vous sera réservé.

En début d'année Louis Arrieta, membre de l'association nous a quitté. Nous avons témoigné toute notre compassion, notre amitié à la famille.

Nous traversons actuellement des périodes troubles, haineuses. Devant ces faits gravissimes, nous devons nous rassembler, nous épauler, rester unis.

La nouvelle année pointe son nez. Souhaitons-nous une bonne année 2016, dans un monde pacifié.

Bonne Année à tous

*Aintzinat elkarteak bere bidea segitzen du 114 kiderekin.*

*Aurtengo egitaraua betea izan da. Gure ekitaldi desberdinak besta eta lagunarteko giroan iragaten dira beti:*

*Ohiko errege-bixkotxa, ihauterietako apairu alaia, sagamo berriaren dastatzea Astigarragan, bildotsa lasolan, jardueren bukaerako apairu animatua.*

*Halere kultura ez da ahantzia izan. Ekainean bisitatu ditugu Jurançongo sotoak eta PAUEKO gaztelua, irailean, gure urteko bidaiak Canal du Midi-ra (Hegoaldeko ubidea) eta bere eskusetara eraman gaitu, deskubritu ahal izan dugu Carcasona, Besiers, Minerve: ibilaldi ederrak egin ditugu eguzki dirdiratsu baten pean.*

*Kartak, jostea, antzerkia, pintura, petanka bezalako tailer desberdinak ongi jarraituak dira. Gure osasuna eta malgutasuna mantentzen ditugu jarduera fisikoarekin: ibiltzea eta yoga.*

*Ez dezagun ahantz Aintzinat elkartearen eskuzabaltasuna: arratsalde solidarioak ahalbidetu du emaitzak biltzea eta eskaintzea Bihotzaren Jatetxei eta Minbiziaren kontrako Esperantzaren etxeari.*

*2016ko lehen hiru hilabeteetan, Departamenduko minbiziaren kontrako ligako Eguimendya Andere Lehendakariak mintzaldi bat eskainiko du kantzerologo batekin Elkarte gelan. Bilkura bat proposatzen digu eta minbiziaren eragina pertsonarengan eta bere ingurukoengan izanen da honen gaia. Denei irekitako bilkura, otsailaren 12an, 17:00etan*

*Erretretan sartu berri diren bariatruarrak gomitatzen ditugu gurekin bat egitera: harrera hoberena eskainia izanen zaie.*

*Urte hastapenean, elkarteko kidea zen Louis Arrietak utzi gaitu. Gure urrikalmendu osoa eta gure adiskidetasuna helarazi dizkiogu familiari.*

*Garai nahasiak zeharkatzen ditugu, herratsuak. Biziki larriak diren gertaera hauen aitzinean, elkartu behar dugu, elkar lagundu behar dugu, batuak egon behar dugu.*

*Urte berria hastekotan da. Urte ona izan dadila 2016, mundu baketu batean.*

*Urte berri on deneri*



EKIN



### Marche du printemps le 15 mars.

Malgré la pluie, les randonneurs se sont retrouvés sur le fronton de Biriatoù pour le traditionnel café du marcheur avant d'arpenter les sentiers boueux.

Toujours aussi courageux, il leur reste encore des forces pour danser fandango et mutxiko tout en se restaurant. Le rendez vous est fixé au dimanche 20 mars pour la 13ème année consécutive.

### Journée de la tradition et concours de chiens de bergers.

Le dimanche 2 août, cette manifestation a gravité autour du bourg avec dès 9h30 un marché artisanal regroupant de nombreux exposants dont 5 de Biriatoù.

Une démonstration de tonte de brebis à l'ancienne et une plus moderne s'est effectuée pour le plus grand plaisir des spectateurs .

Nous avons dansé au rythme des fandango et mutxiko avec le groupe Patxi ta konpania.

Dans la continuité, le traditionnel concours de chiens de bergers suscite toujours autant de succès.

Manolo Alcayaga nous a fait une dégustation de cidre tout au long de la journée.

Une démonstration de jeux basques sur le fronton a permis aux meilleurs spécialistes de chaque discipline de nous faire découvrir leur force et leur talent tout en faisant participer les spectateurs. Un public très nombreux a su profiter du temps ensoleillé en créant un moment de convivialité.

Un grand merci à toute l'équipe technique pour le montage et démontage pour la préparation de cette belle journée.

Nous vous donnons d'ores et déjà rendez vous pour l'édition 2016, le dimanche 7 août.

Tous les membres du bureau ainsi que tous les adhérents vous adressent leurs meilleurs vœux en ce début d'année 2016.

Urte berri on deneri.



Sébastien Sorhuet entouré de sa famille et amis pelotaris.

## PILOTAZALEAK

### TOURNOI JOAKIN ARIZAGA

3<sup>e</sup> série:

Ezcurra B. - Mondela J-M. 40

Arostégui M. - Poey J. 36

2<sup>e</sup> série :

Garat B. - Daguerre D. 40

Daubas Th. - Urdampilleta B. 30

1<sup>re</sup> série :

Cigarroa Ch. - Ugarte D. 40

Valencia P. - Thicoipe P. 25



Les 4 finalistes lors de la remise des trophées.

### OPEN DE BIRIATOU

La finale de l'Open Pilotazaleak, du circuit Esku Pilota, s'est déroulée samedi 29 août dernier.

L'une des plus belles parties de ces dernières années aux dires des anciens. En effet, les 4 pelotaris ont montré tout leur savoir-faire sur notre cancha ô combien exigeante. Au bout d'1h10mn de partie, sous les yeux d'un public conquis, Christophe Cigarroa et Thierry Harismendi remportent le trophée devant Vincent Elgart et Bixintxo Bilbao - 40 à 30. En lever de rideau à pala ancha, les Biriatuars Gaby Andueza et Ander Micheo sont restés maîtres à domicile en battant Clément Millet qui découvrait le fronton et Arnaud Bergerot que l'on ne présente plus 40 à 31.

### HOMMAGE À SÉBASTIEN SORHUET

En collaboration avec l'association Esku-pilota, Pilotazaleak a honoré le 29 août - jour de la finale Open - Sébastien Sorhuet qui, à 37 ans, a mis un terme à sa carrière sportive. Après avoir été champion du Monde espoir puis champion de France dans la catégorie amateur, Sébastien a joué en Elite Pro durant une douzaine d'années. Reconnu comme l'un des meilleurs avant de sa génération, il a toujours porté haut les couleurs de son village Biriatoú.

Entouré par sa famille et ses amis, Sébastien a reçu des mains de Jean-Christophe Haramboure le makila d'honneur.

### FÊTES DE BIRIATOU

Le 14 novembre dernier, l'association Pilotazaleak et le Comité des fêtes de Biriatoú ont organisé un rassemblement des écoles de pelote au Xoldo suivi d'une partie haut de gamme sur le fronton place libre. Ch. Cigarroa et Th. Harismendi (les vainqueurs de l'Open 2015) étaient opposés au légendaire Titin III (5 fois champion d'Espagne pro) et B. Bilbao (champion de France Elite pro 2015). Les premiers nommés prenaient le dessus sur la paire internationale 40 à 31 devant des gradins combles et sous un soleil printanier.



Th. Harismendi, B. Bilbao, Ch. Cigarroa et Titin III avec les jeunes pelotaris.

## MEDIA LUNA



L'association MEDIA LUNA qui poursuit ses cours de Sévillanes dans la convivialité, vous souhaite une très bonne année dans la paix et la joie.

## COMITÉ DES FÊTES

Les membres du Comité des Fêtes vous souhaitent une bonne et heureuse année 2016

**BIRIA TOU 2015**  
**MERRIKO BESTAK**  
**SAINT MARTIN**

**Bi Bi ATULO**  
**BESTA KOMITEA**

Azaroaren 6tik - 14ra  
 Du 6 au 14 novembre

**tvpi**

france **bleu**  
pays basque

Photo : www.paysbasqueactualites.com

**BIRIATUKO MENDI KIROLAK**

L'année 2015 a été riche en événements pour l'association Biriato Mendi Kirolak avec l'organisation de trois événements.

Le dimanche 7 juin 2015, se déroulait la 11<sup>e</sup> édition de la traditionnelle course pédestre en montagne Biriato Mendi Lasterka. Un record de fréquentation avec la participation de 204 coureurs qui se sont affrontés sur les magnifiques sentiers de montagne de Biriato. Chez les hommes, Vincent FADI s'adjuge la victoire en 1h22m51s. Le classement féminin a été remporté par Marlène HOMATE en 1h41min34s.

Pour la seconde année consécutive, une randonnée VTT sur les sentiers de montagne de BIRIATOU et URRUGNE était organisée le dimanche 23 août. Peu de participants pour cette édition du fait d'une météo capricieuse.

Enfin, le dimanche 29 novembre était organisés pour la 2<sup>de</sup> année consécutive à Biriato les championnats d'Euskadi de duathlon en montagne (VTT + Course à pieds) avec la présence des meilleurs de tout le Pays Basque. Une très belle journée en ce mois de novembre, avec de nombreux participants et spectateurs tout le long du parcours.

L'association Biriato Mendi Kirolak organisera durant l'année 2016 la course pédestre qui aura lieu le dimanche 05 juin 2016 et portera cette année le nom de Biriato Pottok Trail. La randonnée VTT sera organisée vers la fin du mois d'août.

Nous souhaitons remercier chaleureusement tous nos partenaires et bénévoles, sans qui ces événements ne pourraient se dérouler, en espérant compter sur le soutien cette année encore. Milesker deneri !

*2014an, Biriato Mendi Kirolak elkarteak lau ekitaldi nagusi antolatu ditu.*

*2014ko ekainaren 8an, igandearekin, Biriato Mendi Lasterketaren 10. edizioa iragan zen. 143 parte-hartzaile abiatu ziren, hau da 2013an baino 21 lasterkari gehiago. Gizonezkoetan, Beñat MARMISSOLLE-ek irabazi zuen 1:19:04-tan, ibilbide honetako probaren errekorrena bilakatuz. Emakumezkoetan, Andrea GOURAUD-k irabazi zuen 01:51:43-ko denbora emanaz. Egun hortan, publikoari mendiko lasterkariak ikusteko aukera emateko, ohiko bidearen kontrako norabidean oinezkoen ibilaldia antolatua zen.*

*Bigarren urtez segidan, mendiko bizikleten ibilaldia antolatua zen BIRIATU eta URRUÑAKO mendien xendretan abuztuaren 24an, igandearekin. Hirurogeita hamar bat bizikletari abiatu ziren, hau da lehen edizioa baino bi aldiz gehiago, 2015eko edizio paregabea iragarritz.*

*Azkenik, azaroaren 23an, igandearekin, Euskadiko mendi duatloi (mendiko bizikleta + oinezko lasterketa) txapelketa antolatua zen Euskal Herri osoko diziplina honetako hoberenekin. Azaroko egun zoragarria izan zen, parte-hartzaile eta ikusle anitz bildu ziren ibilbide osoan.*

*2015ean, Biriato Mendi Kirolak elkarteak antolatuko ditu: oinezko lasterketa ekainaren 7an, igandearekin eta mendi bizikleta ibilaldia abuztu bukaeran.*

*Gure partaide eta laguntzaile guztiak eskertu nahi ditugu, hauek gabe gertakari hauek ezin bailirateke egin. Aurten berriz ere sutengua hor izanen dela espero dugu. Milesker deneri!*

## ASSOCIATION DES PÊCHEURS DE LA BIDASSOA



Deux grands événements ont marqué l'année 2015 pour l'association des pêcheurs de la Bidasoa :

- Notre victoire lors du concours international de pêche à la truite de la Bidasoa, en juin dernier. Le trophée revenant ainsi sur la rive nord du fleuve pour une année.

- La prise de plusieurs saumons, dont deux par notre président Vincent Yustède, en mai dernier dans la Bidasoa, et un par un des membres de notre association :

Jacques Bonnot, par ailleurs garde-pêche, qui a pêché un superbe saumon du gage d'Oloron du côté de Navarrenx. Cela prouve que nos adhérents, que ce soit dans le fleuve frontière ou dans le grand gage, savent parfaitement maîtriser le difficile art de la capture du saumon.

Par ailleurs, l'état du fleuve correct jusqu'au début de l'été, souffre actuellement cruellement du manque d'eau, heureusement la pêche est fermée ce qui évite de cumuler effet thermique et prélèvements excessifs et épargne un peu le cheptel piscicole.

Les concours de l'été ont été bien fréquentés par les jeunes (moins de 16 ans), et se sont passés dans une excellente ambiance. Un seul regret c'est que le nombre de participants a tendance à décroître sensiblement chaque année pour côtoyer la limite de 15 pêcheurs en dessous de laquelle nous ne pourrions pas passer, sans mettre en péril l'équilibre « économiques » de ces événements. Venez donc participer en nombre aux prochaines éditions qui se tiendront en juillet et août prochain... Qu'on se le dise...

*Bi gertakari nagusik markatu dute 2015. urtea Bidasoako arrantzaleen elkartearentzat:*

- Gure garaipena Bidasoako amuarrain arrantzaren nazioarteko lehiaketan, joan den ekainean. Txapela ibaiaren iparraldera itzuli da urte batentzat.

- Izokin batzuen harrapatzea. Bi harrapatu dituzte gure lehendakaria den Vincent Yustède-ek joan den maiatzean Bidasoan eta gure elkarteko beste kide batek:

*Jacques Bonnot, bestalde arratza-zaina dena. Horrek, Oloroeko uhaitzan, Nabarregose aldean, arrantzatu du izokin handia. Frogatzen du gure kideek, izigarri zaila den izokinaren arrantza ezin hobeki menperatzen dutela, izan mugako ibaian edo uhaitza handian.*

*Bestalde, uda hastapenean egoera egokian baldin bazen, ibaiak orain, uraren eskasia gorria du. Zorionez arrantza garaia hetsia da. Horrek saihesten du metatzea eragin termikoa eta gehiegizko harrapaketa eta ibaietako arrainak babesten ditu pixkat.*

*Gazteek (16 urtetik beherakoak) kopuruan parte hartu dute udako lehiaketetan eta egun hauek giro ezin hobean iragan dira. Dolu bakarra da parte-hartzaile kopurua urtez urte tikitzen dela. 15 arrantzale baino gutiagorekin ekitaldi hauen oreka «ekonomikoa» arriskuan lirakeke. Urtero, muga hortara hurbiltzen gara baina ezingo genuke muga hori gainditu.*

*Zatozte parte hartzera beraz, nonbre handian, datozen uztail eta abuztuan antolatuak izanen diren edizioetara. Zabaldu mezua..*



# ETAT CIVIL

## 2014

# 2014KO

## ESTATU ZIBILA



### Naissances (11)

UGARTE Haize, Rosalia	16 janvier
MARTIN Yon	7 avril
MARTIN Enéa	7 avril
GONZALEZ RODRIGUEZ Nerea	9 avril
PENA Aitor, Haize, Baptiste	23 avril
GARBISU Milie	17 juin
HARAMBOURE ARROYO Malen	2 juillet
ETCHEVERRY Enaitz, Peio	6 juillet
PECHON-ROSSEL Axel	13 juillet
PECHON-ROSSEL Evan	13 juillet
IBARBOURE Oihane	29 décembre



### Mariages (4)

SALLABERRY Michel et BOUGRINI Nadia	14 février
POCHELU Gilbert et ESCUDERO Véronique	25 juillet
LUCIO GONZALEZ Sergio et LINAZASORO MANGAS Ainara	29 août
MIGLIORETTI Tristan et ALBISTUR Christelle	19 septembre



### Décès (10)

BLANCO MENDEZ Remedios épouse ROUILLEC - 63 ans	17 février
FRAGNE Jeannette veuve DUVAL - 80 ans	6 mars
YARZABAL Jeanne veuve GONI - 94 ans	3 juin
JULIEN SOLAR Maria del Pilar - 40 ans	6 juin
OYARZABAL Y AROCENA M.-Concepcion épouse UGALDE - 73 ans	17 juin
MARIN Sandra - 43 ans	17 juillet
SOLER René - 69 ans	2 août
MICHEO BALEZTENA Severiano - 82 ans	28 septembre
SAMARA Yves - 60 ans	11 octobre
ORDOQUY Marguerite veuve BERTHEAU - 96 ans	23 décembre

### Commune de Biriatoú - Population légale INSEE au 01.01.2016

Population municipale	1167
Population comptée à part	22
Population totale	1189

# INFOS PRATIQUES

## SECRETARIAT MAIRIE

Ouverture au public lundi, mardi, jeudi, vendredi  
de 10 h30 à 13h00 et de 14h30 à 17h00 ;  
mercredi et samedi de 10h30 à 12h30.

En dehors de ces horaires, les agents travaillent à  
bureau fermé. Il est possible d'obtenir un rendez-vous  
sur demande au **05 59 20 71 24**  
ou par mail : [contact@mairie-biriatou.fr](mailto:contact@mairie-biriatou.fr)

## GROUPE SCOLAIRE

Groupe scolaire, Directrice Mme CORNU,  
Tél. : **05 59 20 69 08**

ALSH, cantine, périscolaire, Directrice Mme EYT,  
Tél. : **05 59 20 69 08** ou **06 43 40 62 49**

## XOLDO

Tél. : **05 59 20 37 51** - Email : [xoldo@orange.fr](mailto:xoldo@orange.fr)

## SIED

La collecte des déchets ménagers est assurée par  
le Syndicat Intercommunal pour l'Élimination des  
Déchets (SIED) de la Côte Basque Sud.

Tél. : **05 59 47 32 57**

Distribution des sacs jaunes  
le samedi matin de 10H30 à 12H30 en mairie.

## TRANSPORT PUBLIC

NAVETTE GRATUITE BIRIATOU/HENDAYE

Service gratuit, 3 allers-retours journaliers.  
Horaires et arrêts disponibles au secrétariat

## ECOLE COMMUNALE DE GUITARE

d'octobre à juin

Animateur : Xavier CUGNO

Cours pour les enfants à partir de 8 ans et pour les adultes

Tarif Biriatar : 90 €

Hors Biriatar : 135 €

## NUMEROS UTILES

Commissariat de Police d'Hendaye :

Tél. : **05 59 51 40 40**

Gendarmerie d'Hendaye :

Tél. : **05 59 48 03 05**

Commissariat de Police de St Jean de Luz :

Tél. : **05 59 51 22 22**

SAMU : 15

Police : 17

Pompiers : 18

Trésorerie principale d'Hendaye :

Tél. : **05 59 20 22 66**

Centre des Impôts de Biarritz :

Tél. : **05 59 41 37 03**

Agglomération Sud pays basque

Tél. : **05.59.48.30.85**

Croix rouge - Hendaye

Tél : **05 59 48 34 34**

Nouveau local :

Rue Lekueder - Bâtiment des transitaires  
64700 HENDAYE



*Bonne année 2016 Urte berri on !*

Mairie - Herriko Etxea - 64700 Biriadou - tél. 05 59 20 71 24 - fax 05 59 20 96 18  
contact@mairie-biriadou.fr - www.biriadou.fr